



Meta Kušan

AZUR

HIMMELBLAU

Mohorjeva
Hermagoras

Meta Kušar
Azur
Himmelblau

Meta Kušar

Azur
Himmelblau

V nemščino prevedla / ins Deutsche übersetzt:
Ivana Kampuš

CIP - Kataložni zapis o publikaciji
Narodna in univerzitetna knjižnica, Ljubljana

821.163.6-1

KUŠAR, Meta

Azur = Himmelblau / Meta Kušar ; [v nemščino prevedla, ins Deutsche übersetzt
Ivana Kampuš]. - 1. izd. - Celovec : Mohorjeva, 2015. - (Ellerjeva edicija ; 39)

ISBN 978-3-7086-0843-3

279004160

Narodna in univerzitetna knjižnica, Ljubljana

ELLERJEVA EDICIJA 39

Pesniška edicija celovške Mohorjeve založbe, imenovana po slovenskem
koroškem pesniku Franu Ellerju
(Marija na Zilji 1873 – Ljubljana 1956)

Meta Kušar: Azur / Himmelblau

Prevod v nemščino / deutsche Übersetzung: Ivana Kampuš

Oblikovanje ovitka / Gestaltung des Buchumschlags: Roman Kos

Zapis na ovitku / Notiz auf dem Buchumschlag: Iztok Simoniti

Urednik / Redakteur: Hanzi Filipič

© 2015 Mohorjeva založba / Hermagoras Verlag, Klagenfurt/Celovec–
Ljubljana/Laibach–Wien/Dunaj

Izdala, založila in tiskala Mohorjeva družba v Celovcu / Gesamtherstel-
lung Hermagoras Verein in Klagenfurt, 2015

Za založbo / für den Verlag: Franz Kelih

Naklada / Auflage: 300; 1. izdaja / 1. Auflage, 2015

Cena / Preis: 22,90 €

Gedruckt mit Unterstützung der Trubar Foundation, Slovene Writers'
Association

Tisk knjige je podprl Trubarjev sklad, Društvo slovenskih pisateljev

ISBN 978-3-7086-0843-3

Tomažu Šalamunu za štirideset let
pesniškega zavezništva in prijateljstva

Gewidmet Tomaž Šalamun für vierzig Jahre
Verbundenheit und Freundschaft

Ta knjiga je nastala v Švici in Ljubljani leta 2006.
Dieser Gedichtband entstand 2006 in der Schweiz und in Ljubljana.

Serenissima

Odkrila sem pregreto maso poganskih bogov. Eden me je stisnil k zidu, drugi so vanjo metali oblike, da so se talile s srebrom. Ko sem se pognala k zlatu, je smrt zagodrnjala. Hoče, da vidim dlje?

Sablje so bile na meni. Smrt jih je odrinila. Videla sem ljubezen. Vreli pelin je izginil in zagledala sem vijolično seme, ki v rovu na praproti ždi. Videla potomce morilcev, ki se v gondoli prerodijo. Jezik je

eden. Iz belega molka oživi belo zemljo. Tudi slavec ga govori v kraljevski krošnji, da belo bukev v beli noči okrepi. Jezik zleti. Z njim grem. Ne upam si povedati, kaj tuhtam pod tristoletnim kalabrijskim borom.

Pod katerim je Johann sanjal Fausta. V Padovi so celi rodovi skrbeli zanj. V Santa Maria della Salute se je vrtel okoli zlate osi in Mefisto okoli njegove. Kupola je prekrila oba. Kdo ruva drevesa? Kdo nas ruva?

Serenissima

Ich entdeckte eine erhitzte Masse von Heidengöttern. Jemand schob mich zur Wand, andere warfen Formen hinein, sodass sie mit dem Silber schmolzen. Ich sprang zum Gold, da murrte der Tod. Will er, dass mein Blick sich weitet?

Die Säbel waren auf mir. Der Tod schob sie weg. Da sah ich Liebe. Kochender Wermut verschwand und ich entdeckte violetten Samen, kauern am Farn im Graben. Ich sah die Nachkommen der Mörder, die in der Gondel wiedergeboren werden. Die Sprache ist

die eine. Sie belebt die weiße Erde aus weißem Schweigen. Auch die Nachtigall spricht sie in der königlichen Baumkrone, um eine weiße Buche in weißer Nacht zu stärken. Die Sprache fliegt. Und ich mit ihr. Wage ich zu sagen, worüber ich unter der dreihundertjährigen kalabrischen Kiefer grüble?

Unter welcher Johann seinen Faust erträumte. In Padua umsorgten sie ganze Generationen. In Santa Maria della Salute kreiste er um die goldene Achse und Mephisto um die seine. Die Kuppel bedeckte beide. Wer reißt an den Bäumen? Wer will uns ausreißen?

Ko počí prva nebeška torzija, arhitekt navdih
poríne v Herodovo palačo. Vlararju,
ki opazuje zločine, pripeljejo črno gondolo!
Ko bo stopil vanjo, bo od strahu umrl. Niti
njegova vladarska mati ga ne bo mogla rešiti.
Tudi smrt ga ne bo mogla rešiti. Sel ga bo.
Z dišečím lesom ozdravil. Pod borovo
krošnjo postane vladar neumrljivi osliček.
Nekega dne vsemu vladaš.
A še klobuk postrani nosiš?

Als die erste himmlische Torsion zerbricht,
schiebt der Architekt die Idee in den
Herodespalast. Dem Herrscher, der die Untaten
beobachtet, wird eine schwarze Gondel
gebracht! Sobald er sie betritt, stirbt er vor
Angst. Nicht einmal seine Herrschermutter kann ihn retten.
Auch der Tod kann ihn nicht retten. Der Bote
schon. Mit duftendem Holz wird er ihn heilen.
Unter der Kiefernkrone wird der Mensch zum
unsterblichen Eselein. Eines Tages bist du der
Herrscher über alles. Trägst du den Hut noch immer schief?

Reka

I.
Razgreti Bog vse poletje sedi na bregu.
To je reka.
Vsak dan opazujem bitko za potomstvo.
Vodomca za vzrejo sedmih mladičev
nalovita pet tisoč brkatih krapovcev.
Vaški narcis grdo dela z nimfami.
Sadistično suva nage prikazni. Kriči,
a klici mu zamrejo v razmočenem obrežju.
K prikaznim prihaja kakor k materi, brez kopja,
brez sekire. Na sejmu kupi voščeno krastačo.
Prižge krastačo. Prividu verjame. Prikaznim ni kos.

Črni oblak trešči v vrt. Razmeče suho listje.
V toplem, mirnem malodušju,
v tihih nočeh, ko prastari salamander
s plameni kaže led, spoznam Rečno mesto.
Ker me zima uči prijematni trnje.
Zlagati trnje. Zložiti ga na tanek,
kot celofan tanek mir.

Der Fluss

I.
Der erhitzte Gott weilt den ganzen Sommer lang am Ufer.
Das ist der Fluss.
Jeden Tag beobachte ich den Kampf um die Nachfahren.
Zwei Eisevögel fangen fünftausend
Bartkarpfenfische für ihre sieben Jungen. Der
Narziss des Ortes misshandelt die Nymphen.
Sadistisch stößt er nach den nackten
Erscheinungen. Er schreit, doch die Schreie
ersterben am wechnassen Ufer. Er kommt zu den
Erscheinungen wie zu einer Mutter, ohne Speer,
ohne Axt. Am Markt kauft er eine Wachskröte.
Er zündet sie an. Glaubte dem Trugbild. Den
Erscheinungen nicht gewachsen.

Schwarze Wolke schlägt in den Garten ein.
Zerzaust das alte Laub. Mutlos warm und
ruhig erkenne ich in stillen Nächten die
Flussstadt, denn der greise Salamander weist
mit Feuerzungen auf das Eis.
Weil mich der Winter lehrt, wie man nach
Dornen greift. Dornen ordnet. Sie auf den
Frieden legt, den dünnen, dünn wie Cellophan.

II.

Ljubice svoje zelene sanje
kot zarod polagajo v savske mrtvice.
Najboljša leta ljubic so tenka para.
Stara čaplja jo kljuva in zagledam neumneža.
Samo neumnost ga časti.
Nobene soli nima v čolnu.
Rodovi so od pamtiveka polagali sol k veslu.
V vedno istih, dolgočasnih, črnih cunjah
igrá zapuščenega Erosa. Trgovčka cigančka.
Srca bi kradel. Pretvarja se, da spi pod nebom.
Da je tesar. Zavetnik. Ljubček. Prezira globino.
Višino še bolj. Nobenega vprašanja ne izmenja.
Mlakuža mu jemlje glas.
Kadar zabredeš vanjo,
nič več ne razločiš,
kaj je med nebom in zemljo.
Kako bo še iskal svoj sij!
O, kako ga bo?

II.

Liebchen legen ihre grünen Träume wie eine
Brut in die Tümpel der Save.
Die besten Jahre der Liebchen sind die geraden.
Der alte Reiher hackt sie noch mehrere Jahrzehnte und
ich erblicke den Toren.
Es ehrt ihn nur seine Torheit.
Er hat gar kein Salz im Boot.
Schon ewig legten Generationen Salz zum
Ruder. In öden, schwarzen Lumpen spielt er den
verlassenen Eros. Den Zigeuner-Tandler.
Herzen würde er entwenden.
Gibt vor, unter dem Himmel zu schlafen.
Er sei Zimmerer. Beschützer. Geliebter.
Verachtet die Tiefe.
Die Höhe noch mehr. Er tauscht keine Fragen aus.
Die Pfütze raubt ihm die Stimme.
Wenn du hinein geraten bist,
unterscheidest du nicht mehr,
was zwischen Himmel und Erde ist.
Wie soll er dann noch seinen Glanz suchen!
Wie wohl?

III.

Poznam ogenj za prerokovanje,
vendar iz pozabljenega kresa ne vzletajo
kresnice. Z izkopanimi obrazi preizkušamo prste
in ušesa in oči. Našo govorico.
Notorični revež se boji matere. Njenega molka.
Na skrinji sedi. V njej so spravljene njegove note.
Ne da mu not. Mrtvemu bo Anubis
z velikim dletom kot pasja taca odprl usta
in pravi verzi bodo privreli.
Para bo premagala meglo in duše bodo zalile
domovino. Vem, kje so zvonovi obešeni?
Kje so zvonovi? Kje segati v zrak? Larve
lezejo iz kuhinj, kateder in prerokujejo narodu.
Kje so zvonovi? Kje so moji zvončki?
Kje so? Kje? Moji zvončki! Pomočniki moji!
Zanesljivo me vozijo k mrtvim, ki niso mrtvi.
Peljejo me iz mesta. Iz mesta, v katerem
mrtvi pokopavajo žive. Ker so živi bolj mrtvi
od mrtvih. Lisjak preži na otroke vesele vidre.
Iz njiv se kadi slovenska moderna. Dobrave
vedo, da sebičnost ne nosi kožuha.
Nad reko je mrak.
Arabci nas učijo brati nazaj.

III.

Ich kenne das Feuer der Wahrsagerei,
doch aus einem vergessenen Feuer fliegen
keine Glühwürmchen. Mit ausgegrabenen
Gesichtern überprüfen wir Finger und Ohren
und Augen. Unsere Sprache.
Der notorische Arme fürchtet sich vor seiner
Mutter. Vor ihrem Schweigen.
Sie sitzt auf der Truhe. Seine Noten darin verstaubt.
Sie gibt ihm die Noten nicht. Dem Toten wird
Anubis mit großem Meißel den Mund wie eine
Hundspfote öffnen und die richtigen Verse
werden entsprudeln.
Der Dampf wird den Nebel besiegen und
Seelen werden die Heimat überschütten. Weiß
ich, wo die Glocken hängen?
Wo sind die Glocken? Wo soll ich in die Luft greifen?
Larven kriechen aus den Küchen, den Lehrstühlen, und prophezeien
dem Volk.
Wo sind die Glocken? Wo sind meine Glöckchen?
Wo sind sie? Wo? Meine Glöckchen! Meine Helfer!
Verlässlich führen sie mich zu den Toten, die
nicht tot sind. Sie führen mich aus der Stadt.
Aus der Stadt, in der Tote die Lebenden
begraben. Weil die Lebenden toter sind als die
Toten. Der Fuchs lauert auf die Kinder des
fröhlichen Otters. Aus den Äckern raucht die
slowenische Moderne. Die Haine wissen,
dass Selbstsucht keinen Pelz trägt.
Über dem Fluss dämmert es.
Die Araber lehren uns rückwärts zu lesen.

IV.

Revolucionarji najprej osvojijo dekliške internate!

Na palicah jim vihrajo nove kletve.

Poplava prostaštva dere v Črno morje.

Krim Krimu vse pove.

Zvečer grem pod grajsko pobočje brisat prah.

Gledam reko in brišem med vrsticami.

Stíhos! Stíhos! sika s stezic.

Je modrec tukaj hodil?

V grobu so mladci postali prastari.

S prahom prepojeni. Tri tisoč let ležijo

ob orožju ožgani do belih kosti.

Brke ne razumejo belih kosti.

Stikajo po skrinji zaveze in scefrajo Mojzesov plašč.

Mi smo edina nacija, ki Boga piše z malo.

V trpljenju okamnijo tudi najbolj gibčne bolečine.

Dajte brkom živo vodo!

Razgreti Bog je pripravljen, da začne *metati*.

IV.

Revolutionäre erobern zuerst die Mädcheninternate!

Auf ihren Stöcken flattern neue Flüche.

Eine Flut von Gemeinheit stürzt ins Schwarze Meer. Krim sagt Krim
alles.

Am Abend gehe ich zum Schosshang um Staub zu wischen.

Ich betrachte den Fluss und wische zwischen den Zeilen.

Stichos! Stichos! zischt es von den Pfaden.

Ist der Weise hier gewesen?

Im Grab wurden die Jungen uralte.

Mit Staub durchsetzt. Dreitausend Jahre liegen sie
neben den Waffen bis zu den weißen Knochen verbrannt.

Schnurrbärte verstehen die weißen Knochen nicht.

Sie schnüffeln in der Bundeslade und zerfetzen Moses' Mantel.

Wir Slowenen sind das einzige Volk, das Gott mit kleinem
Anfangsbuchstaben schreibt.

Im Leid werden auch die beweglichsten Schmerzen zu Stein.

Gebt doch den Bartfäden lebendiges Wasser!

Der erhitzte Gott ist zu *werfen bereit*.